

Phm

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
Paul prisonnier Christ Jésus et- Timothée le- frère Φιλήμονι au-
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#) [G3588](#)
ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
bien-aimé et- collaborateur de-nous
[G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre compagnon d'œuvre,

- 2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
et- Ἀπφία à-la- sœur et- Ἀρχίππῳ au- συστρατιώτῃ de-nous et-
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#)
τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
à-la- selon- maison de-toi assemblée
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

et à la sœur Apphie, et à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'assemblée qui [se réunit] dans ta maison :

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
grâce à-vous et- paix de- Dieu père de-nous et- Seigneur Jésus
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
Χριστοῦ.
Christ
[G5547](#)

Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !

- 4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
rendre-grâces au- Dieu de-moi toujours Gedenken de-toi faire sur- des-
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)
προσευχῶν μου,
prière de-moi
[G4335](#) [G1473](#)

Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières,

- 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
entendre de-toi la- amour et- la- foi que avoir vers- le- Seigneur
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#)
Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Jésus et- en- tout les- saint
[G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

apprenant l'amour et la foi que tu as envers le seigneur Jésus et pour tous les saints ;

6 ὅπως ἢ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν
afin-que- la- communion de-la- foi de-toi wirksam devenir dans-

ἐπιγνώσει παντός ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
connaissance tout bon du- dans- à-nous en- Christ
[G1922](#) [G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

en sorte que ta communion dans la foi opère en reconnaissant tout le bien qui est en nous à l'égard du christ Jésus.

7 χαράν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
joie car- beaucoup avoir et- consolation sur- à-la- amour de-toi que-

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
les- entrailles des- saint reposer par- de-toi frère
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

Car nous avons une grande joie et une grande consolation dans ton amour, parce que les entrailles des saints sont rafraîchies par toi, frère.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ
c'est-pourquoi- beaucoup dans- Christ assurance avoir ordonner à-toi le-

ἀνῆκον,
ἀνῆκον
[G0433](#)

C'est pourquoi, tout en ayant une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
par- la- amour plutôt exhorter celui-ci être comme- Paul
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δέ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
vieillard jetzt or- et- prisonnier Christ Jésus
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

- à cause de l'amour, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus Christ,

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
exhorter toi au-sujet-de- du- de-moi Kinder que engendrer dans- aux-

δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
lien Ὀνήσιμον
[G1199](#) [G3682](#)

je te prie pour mon enfant que j'ai engendré dans les liens, Onésime,

11 τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ δέ, καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
le- autrefois à-toi ἄχρηστον jetzt or- et- à-toi et- à-moi εὐχρηστον
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile à toi et à moi,

12 ὃν ἀνέπεμψά σοὶ αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
que renvoyer à-toi lui celui-ci être les- nous entrailles
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

lequel je t'ai renvoyé, – lui, mes propres entrailles.

- 13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
que je vouloir vers– moi retenir afin–que– pour– de–toi à–moi
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
servir dans– aux– lien du– évangile
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il me serve pour toi dans les liens de l'évangile ;

- 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
sans– or– de–la– de–toi opinion personne vouloir faire afin–que– ne–pas
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#)

ὡς κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
comme– selon– nécessité le– bon de–toi être mais– selon– éκούσιον
[G5613](#) [G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que le bien que tu fais ne soit pas l'effet de la contrainte, mais qu'il soit volontaire.

- 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
vielleicht car– par– celui-ci getrennt vers– heure afin–que– éternel lui
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχης,
être–loin
[G0568](#)

Car c'est peut-être pour cette raison qu'il a été séparé [de toi] pour un temps, afin que tu le possèdes pour toujours,

- 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
ne–plus comme– serviteur mais– pour– serviteur frère bien–aimé μάλιστα à–moi
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#) [G1473](#)

πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
combien? or– plutôt à–toi et– dans– chair et– dans– Seigneur
[G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

non plus comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé, spécialement de moi, et combien plus de toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.

- 17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
si– donc– moi avoir participant prendre lui comme– moi
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

Si donc tu me tiens pour associé [à toi], reçois-le comme moi-même ;

- 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
si– or– quelqu'un faire–tort toi ou– devoir celui-ci à–moi anrechnen
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

mais, s'il t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le-moi en compte.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
je Paul écrire à-la- à-moi main je ἀποτίσω afin-que- ne-pas dire
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#)

σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
à-toi que- et- toi à-moi προσοφείλεις
[G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

| Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre main ; moi, je paierai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
oui frère je de-toi ὀναίμην dans- Seigneur reposer de-moi les-
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
entrailles dans- Christ
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Oui, frère, que moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur : rafraîchis mes entrailles en Christ.

21 Πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
persuader à-la- obéissance de-toi écrire à-toi savoir que- et- pour- que
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)

λέγω, ποιήσεις.
dire faire
[G3004](#) [G4160](#)

| Ayant de la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis.

22 ἅμα δέ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν
ensemble or- et- préparer à-moi ξενίαν espérer car- que- par- des-
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#)

προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
prière de-vous donner à-vous
[G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement, car j'espère que, par vos prières, je vous serai donné.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
saluer toi Ἐπαφρᾶς le- Mitgefangene de-moi dans- Christ Jésus
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Éraphras, mon compagnon de captivité dans le christ Jésus,

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Marc Ἀρίσταρχος Δημᾶς Λουκᾶς les- collaborateur de-moi
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
la- grâce du- Seigneur Jésus Christ avec- du- esprit de-vous
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#)

<Ἀμήν>.
amen
[G0281](#)

| Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit !